

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > COLIN MUSET > EDIZIONE > Devers Chastelvilain > Testo e traduzione

---

## Testo e traduzione

|                |  |   |
|----------------|--|---|
| I.<br><br>10   | <p>Devers Chastelvilain<br/>me vient la robe au main<br/>com uns oitours norrois.<br/>Bon jor doit Deus demain<br/>le seignor que tant ain!<br/>Proudons est et cortois;<br/>de ci qu'en Navarrois<br/>n'a si bon chastelain;<br/>de son chastel a plain<br/>ne doute il les deus rois.</p>  | <p><i>Dalla parte di Chastelvilain<br/>mi giunge la roba alle mani<br/>come un astore norvegese.<br/>Domani Dio doni un buon giorno<br/>al signore che amo tanto!<br/>È un uomo nobile e cortese;<br/>da qui in Navarra,<br/>non v'è un castellano tanto buono<br/>nel suo castello ha distese di terra<br/>egli non teme i due re.</i></p> |
| II.<br><br>20  | <p>Or vos di que Choisés<br/>ne me vaut mais deus oés,<br/>qui me soloit valoir.<br/>Tot mainjuent vermués<br/>vermin et escurués:<br/>n'en puis mais point avoir;<br/>et s'ont mis lor avoir<br/>en vaiches et en bués<br/>et s'ont fait uns murs nués,<br/>que Deus gart de cheoir!</p>    | <p><i>Vi dico che a Choiseus<br/>non mi vale più due uova<br/>ciò che soleva valerme.<br/>Tutto viene a mancare, vermiglio<br/>erminio e pelliccia di scoiattolo:<br/>non posso avere più nulla<br/>hanno messo i loro averi<br/>in vacche e buoi<br/>e così hanno fatto un nuovo muro<br/>che Dio gli impedisca di cadere!</i></p>         |
| III.<br><br>30 | <p>Or m'en vois a Soilli:<br/>piec'ai que n'assenai<br/>a si bone maison.<br/>Le seigneur demandai:<br/>maintes foiz m'a donné<br/>robes et maint bel don.<br/>Ce n'est pas en pardon,<br/>se j'en sui retornez:<br/>s'il n'est empeorez,<br/>j'en avrai guierredon.</p>                     | <p><i>Ora me ne vado a Soilli<br/>da molto tempo non capitavo<br/>in una dimora così buona.<br/>Domandai al signore:<br/>molte volte mi ha dato<br/>roba e molti bei doni.<br/>Questo non avviene affatto invano,<br/>in tal modo io vi sono ritornato:<br/>se egli non è peggiorato<br/>sarò ricompensato.</i></p>                         |
| IV.<br><br>40  | <p>Perdu ai deus chastelx,<br/>dont je sui mult engrex<br/>et bien m'en doit chaloir:<br/>c'est Vignoriz, Rignez.<br/>Deus seignors i a belx,<br/>qui ne doignent valoir,<br/>s'ont mis a nonchaloir<br/>armes et les cembelx.<br/>Il n'ont part ou mantel,<br/>foi que doi saint Eloir!</p> | <p><i>Ho perso due castelli,<br/>per cui sono dispiaciuto<br/>e devo preoccuparmene:<br/>sono Vignoriz, Rignez.<br/>Ci sono due bei signori,<br/>che non si degnano di valere<br/>poiché non si interessano<br/>alle armi e ai combattimenti.<br/>Non meritano il mantello<br/>per la fede che devo a Sant Eloir!</i></p>                   |

- letto 330 volte